

"Қазақстан Республикасы Алматы облысында толық циклді инновациялық, экспортты бағдарланған мал шаруашылығы кешенін құру" жобасын іске асыру жөніндегі қағидаттар туралы келісімге қол қою туралы

Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2021 жылғы 24 қарашадағы № 838 қаулысы

Қазақстан Республикасының Үкіметі **ҚАУЛЫ ЕТЕДІ:**

1. Қоса беріліп отырған "Қазақстан Республикасы Алматы облысында толық циклді инновациялық, экспортқа бағдарланған мал шаруашылығы кешенін құру" жобасын іске асыру жөніндегі қағидаттар туралы келісімнің жобасы мақұлданды.

2. Қазақстан Республикасы Премьер-Министрінің орынбасары Роман Васильевич Склярға "Қазақстан Республикасы Алматы облысында толық циклді инновациялық, экспортқа бағдарланған мал шаруашылығы кешенін құру" жобасын іске асыру жөніндегі қағидаттар туралы келісімге қол қоюға өкілеттік берілсін, оған қағидаттық сипаты жоқ өзгерістер мен толықтырулар енгізуге рұқсат берілсін.

3. Осы қаулы қол қойылған күнінен бастап қолданысқа енгізіледі.

Қазақстан Республикасы

Үкіметінің

2021 жылғы 24 қарашадағы

№838 қаулысымен

мақұлданған

Жоба

"Қазақстан Республикасының Алматы облысында толық циклді инновациялық, экспортқа бағдарланған мал шаруашылығы кешенін құру" жобасын іске асыру жөніндегі қағидаттар туралы келісім	Agreement on principles for implementation of project "Set-up of full-cycle innovative, export-led livestock complex in Almaty region, Republic of Kazakhstan"	Соглашение о принципах по реализации проекта "Создание инновационного, экспортноориентированного животноводческого комплекса полного цикла в Алматинской области, Республика Казахстан"
Қол қою орны: Женева қ., Швейцария Қол қою күні: 2021 жылғы " " 2021	Place of conclusion: City of Geneva, Switzerland Date of conclusion: " " 2021.	Место подписания: г.Женева. Швейцария Дата подписания: " " 2021 г.
Бірлесіп "Тараптар", ал жеке-жеке "Тарап" деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі - "Үкімет") және "KS Genetics Kazakhstan Ltd." (бұдан әрі - "KS Genetics"),	The government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as Government) and KS Genetics Kazakhstan Ltd. Company (hereinafter referred to as KS Genetics) collectively referred to as the "Parties" and individually as the "Party",	Правительство Республики Казахстан (далее - Правительство) и компания "KS Genetics Kazakhstan Ltd." (далее - KS Genetics), совместно именуемые "Стороны", а по отдельности "Сторона",
Үкіметтің агроөнеркәсіптік кешен өнімдері, оның ішінде шошқа еті экспортының көлемін ұлғайтуға		Принимая во внимание, что Правительство заинтересовано увеличить объемы экспорта

мүдделі екенін, ал KS Genetics-тің асыл тұқымды шошқаларды өсіру, ет өндеу және ет өнімдерін өндіру, генетикалық әлеуетті жақсарту, өсірудің қазіргі заманғы технологияларын қолдану бойынша тәжіребесі бар екендігін назарға ала отырып;	Whereas, the Government concern with the export growth of agro-industrial products, inter alia, pork meat, and KS Genetics have experience in swine breeding, meat processing and meat production, improving the genetic potential, and modern breeding technologies;	продукции агропромышленного комплекса, в том числе свинины, а KS Genetics имеет опыт по выращиванию племенных свиней, в мясопереработке и производстве мясных продуктов, улучшению генетического потенциала, применению современной технологии выращивания;
Тараптардың құны кемінде 50000000 (елу миллион) АҚШ доллары болатын "Қазақстан Республикасының Алматы облысында толық циклді инновациялық, экспортқа бағдарланған мал шаруашылығы кешенін құру" жобасын (бұдан әрі - Жоба) іске асыруға мүдделі екендіктерін назарға ала отырып;	Whereas, the Parties both concern with the implementation of project "Set-up of full-cycle innovative, export-led livestock complex in Almaty region, Republic of Kazakhstan" (hereinafter referred to as "the Project") cost \$US 50 000 000 (fifty million US dollars).	Принимая во внимание, что Стороны заинтересованы в реализации проекта "Создание инновационного, экспортоориентированного животноводческого комплекса полного цикла в Алматинской области" (далее - Проект) стоимостью не менее 50 000 000 (пятьдесят миллионов) долларов США;
Тараптардың технологияларды трансферттеу және шошқа етін өндіру және оның экспорттық әлеуетін дамыту технологиялары бойынша ең жаңа әлемдік стандарттар мен практикаларды еңгізу мақсатында ұзақ мерзімді негізде өзара іс-қимыл мен ынтымақтастықты ұйымдастыруға ниетті екенін, сондай-ақ Жобаны іске асыру үшін Инвестициялар туралы келісім (бұдан әрі - Инвестициялар туралы келісім) жасасу үшін Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен барлық қажетті шараларды қабылдауға ниетті екенін назарға ала отырып,	Whereas, that the Parties both seek to interact and collaborate on a long-term basis to transfer technology and establish world standards and practices pertaining to breeding technologies and pork meat export, and, both Parties endeavor to sign Investments Agreement for the Project Implementation (hereinafter referred to as "the Investments Agreement") take requisite measures under the procedures, prescribed by the laws of the Republic of Kazakhstan.	Принимая во внимание, что Стороны намерены организовать взаимодействие и сотрудничество на долгосрочной основе с целью трансферта технологий и внедрения новейших мировых стандартов и практик по технологиям производства и развития экспортного потенциала свинины, а также намерены принять все необходимые меры в установленном законодательством Республики Казахстан порядке для заключения Соглашения об инвестициях для реализации проекта (далее - Соглашение об инвестициях),
Тараптар осы Жобаны іске асыру жөніндегі қағидаттар туралы келісімді (бұдан әрі - Келісім) жасасады және мынадай шараларды қабылдау үшін күш-жігер салуға ниеттенеді:	The Parties conclude this Agreement on the Principles for the implementation of the Project (hereinafter referred to as the Agreement) and endeavor to adopt the following measures.	Стороны заключают настоящее Соглашение о принципах по реализации проекта (далее - Соглашение) и намерены приложить усилия для принятия следующих мер:
<i>Үкімет тарапынан:</i> 1) "Инвестицияларды мемлекеттік қолдауды іске асырудың кейбір мәселелері туралы" Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2016 жылғы 14 қаңтардағы № 13 қаулысымен бекітілген Инвестициялық жобаларды іске	<i>For the Government:</i> 1) Amend the Part 3 of the List of priority activities for the implementation of investment projects, approved by the Decree of	<i>Со стороны Правительства:</i> 1) внесение соответствующего дополнения в часть 3 перечня приоритетных видов деятельности для реализации инвестиционных проектов, утвержденного постановлением Правительства Республики Казахстан от 14 января 2016 года № 13 "О

асыруға арналған қызметтің басым түрлері тізбесінің 3 - бөлігіне "01.46 - шошқа мен торай өсіру" сыныбын енгізу бөлігінде тиісті түзетулер енгізу; 2) Инвестициялар туралы келісім шеңберінде мемлекеттік қолдау шараларын, оның ішінде салықтық және кедендік жеңілдіктер, субсидиялар және өзге де шаралар ұсыну; 3) Инвестициялар туралы келісімді іске асыру үшін жергілікті атқарушы органдармен және жергілікті халықпен өзара іс-қимылды ұйымдастыру; 4) Инвестициялар туралы келісім шеңберінде Жобаны іске асыру үшін ауыл шаруашылығы мақсатындағы жер учаскелерінде басқа жер учаскелерін беру.	the Government of the Republic of Kazakhstan dated January 14, 2016 No. 13 "On some issues of implementation of state support for investments" so as to add the Class "01.46 - breeding of pigs and piglets" into the List of priority activities; 2) Provide state support tools under the Investment Agreement, inter alia, tax and customs benefits, subsidies and other measures; 3) Facilitate interaction with local executive bodies and local population for implementation of the Investments Agreement; 4) Allocate land plots, except for the farmlands, for the implementation of the Project under the Investments Agreement.	некоторых вопросах реализации государственной поддержки инвестиций" в части включения класса "01.46 - разведение свиней и поросят"; 2) предоставление мер государственной поддержки в рамках Соглашения об инвестициях, в том числе налоговые и таможенные льготы, субсидии и иные меры; 3) организация взаимодействия с местными исполнительными органами и местным населением для реализации Соглашения об инвестициях; 4) предоставление земельных участков, кроме земельных участков сельскохозяйственного назначения, для реализации проекта в рамках Соглашения об инвестициях.
<i>KS Genetics тарапынан:</i> 1) Инвестициялар туралы келісімге қол қойылғаннан кейін Жобаны іске асыруға кірісу; 2) Инвестициялар туралы келісімді іске асыру шеңберінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарын сақтау; 3) Инвестициялар туралы келісімге қол қою үшін барлық қажетті шараларды қабылдау, оның ішінде Жоба үшін қажетті барлық құжаттаманы ресімдеу және оны қаржыландыру.	<i>For the KS Genetics:</i> 1) Launch the Project implementation after signing the Investment Agreement; 2) Ensure compliance with the requirements of the current legislation of the Republic of Kazakhstan in frames of the Investment Agreement; 3) Use best endeavors to sign the Investment Agreement, inter alia, execution of all required documents and financing.	<i>Со стороны KS Genetics:</i> 1) приступить к реализации Проекта после подписания Соглашения об инвестициях; 2) соблюдение требований действующего законодательства Республики Казахстан в рамках реализации Соглашения об инвестициях; 3) принятие всех необходимых мер для подписания Соглашения об инвестициях, в том числе оформление всей необходимой документации для Проекта и его финансирование.
"Инвестицияларды мемлекеттік қолдауды іске асырудың кейбір мәселелері туралы" Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2016 жылғы 14 қантардағы № 13 қаулысымен бекітілген Инвестициялық жобаларды іске асыруға арналған қызметтің басым түрлері тізбесінің 3 бөлігіне "01.46 - шошқа мен торай өсіру" сыныбын енгізу бөлігінде тиісті толықтыру енгізілген жағдайда Тараптар Инвестициялар туралы	The Parties shall endeavor to draft terms and conditions of the Project implementation under the Investment Agreement, subject to appropriate amendments to Part 3 of the List of priority activities for the implementation of investment projects, approved by the Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan dated January 14, 2016 No. 13 "On some issues of implementation of state support for investments", in particular addition	Стороны намерены приложить усилия для разработки условий реализации проекта по Соглашению об инвестициях, при условии внесения соответствующего дополнения в часть 3 Перечня приоритетных видов деятельности для реализации инвестиционных проектов, утвержденных постановлением Правительства Республики Казахстан от 14 января 2016 года № 13 "О некоторых вопросах реализации государственной поддержки инвестиций" в части включения

келісім бойынша жобаны іске асыру шарттарын әзірлеуге күш-жігерін салуға ниеттенеді.	of Class "01.46 - breeding of pigs and piglets" into the List of priority activities.	класса "01.46 - разведение свиней и поросят".
Келісімге кез келген өзгерістер мен толықтырулар Тараптардың өзара жазбаша келісімі бойынша ғана енгізіледі.	Any changes and additions to the Agreement shall be made only by mutual written consent of the Parties.	Любые изменения и дополнения в Соглашение вносятся только по взаимному письменному согласению Сторон.
Келісім Тараптардың ниеттерін айқындауға арналған. Әрбір Тарап осы Келісімді жасасу үшін онда барлық қажетті өкілеттіктер бар екенін мәлімдейді және кепілдік береді.	The Agreement aims to identify intentions of the Parties. Each Party represents and warrants that they are fully empowered to conclude this Agreement.	Соглашение предназначено для определения намерений Сторон. Каждая Сторона заявляет и гарантирует, что у нее есть все необходимые полномочия для заключения настоящего Соглашения.
Осы Келісім Тараптар үшін қандай да бір қаржылық және заңдық міндеттемелерді жүктемейді және туындатпайды.	This Agreement shall not impose or entail any financial and legal commitments binding upon the Parties.	Настоящее Соглашение не налагает и не влечет каких-либо финансовых и юридических обязательств для Сторон.
Әрбір тарап осы Келісімнің шарттарын орындау кезінде туындайтын шығыстарды өздері көтереді.	Either Party shall be solely responsible for the costs associated with the performance of terms of the Agreement.	Каждая Сторона самостоятельно несет свои собственные расходы, возникающие при выполнении условий настоящего Соглашения.
Келісім түсіндірілуі тиіс және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес реттеледі.	The Agreement shall be construed and governed by the current laws of the Republic of Kazakhstan.	Соглашение подлежит толкованию и регулируется в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.
Келісім Тараптардың біреуінің бастамасы бойынша кез келген уақытта екінші Тарапқа бұзу күніне дейін кемінде отыз күн бұрын жазбаша хабарлау арқылы бұзылуы мүмкін. Келісім Тараптар қол қойған күннен бастап күшіне енеді және Инвестициялар туралы келісімге қол қойылған сәттен бастап өзінің қолданысын тоқтатады.	Either Party may terminate this Agreement at any time upon a 30 days written notice to the other prior to the termination date. The Agreement shall enter into force and cease to have effect upon signature of Investment Agreement.	Соглашение может быть расторгнуто в любое время по инициативе одной из Сторон посредством письменного уведомления другой Стороны не менее чем за тридцать дней до даты расторжения. Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и прекращает свое действие с момента подписания Соглашения об инвестициях.
Келісім Тараптардың әрқайсысы үшін бірдей заңдық күші бар бір-бір данадан, қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде екі данада жасалды.	This Agreement has been drawn up in two copies, both in Kazakh, Russian and English, one copy for each Party, with an equal legal force.	Соглашение составлено в двух экземплярах на казахском, английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон с равной юридической силой.
ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрі Е.Ш. Қарашөкеев мырза	SIGNATURES Minister of Agriculture of the Republic of Kazakhstan Mr. Karashukayev Y.Sh.	ПОДПИСИ СТОРОН Министр сельского хозяйства Республики Казахстан Г-н Карашукеев Е.Ш.
		KS Genetics Kazakhstan

KS Genetics Kazakhstan
Филиппо Ломбарди мырза

KS Genetics Kazakhstan
Mr. Filippo Lombardi

Г-н Филиппо Ломбарди

© 2012. Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің «Қазақстан Республикасының Заңнама және құқықтық ақпарат институты» ШЖҚ РМК